

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

*«Утверждаю»*  
Проректор по учебно-методической работе  
\_\_\_\_\_ Ю.А. Устименко  
«23» июня 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Б1.В.ДВ.01.02.04 Перевод специальных текстов**

Направление подготовки: **09.03.03 Прикладная информатика**  
Направленность (профиль): **Информационные системы организаций и предприятий**  
Форма обучения: очная  
Курс – 4  
Семестр – 8  
Всего зачетных единиц – 2, часов – 72  
Форма отчетности: экзамен – 8 семестр

Программу разработал:  
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры  
«16» июня 2022 года, протокол № 10

Смоленск  
2022

## 1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к дисциплинам по выбору майнора «Технический английский язык» образовательной программы по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть английским языком на уровне не ниже В2–С1 и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Теория и практика речевого общения», «Перевод деловой документации», «Практический курс перевода».

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция   | Индикаторы достижения   |
|---|---|
| <b>ПК-5.</b> Способен осуществлять перевод с иностранного языка специальной документации; вести коммуникацию на иностранном языке в профессиональной деятельности | <b>Знать:</b> базовую грамматику и лексику, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении в профессиональной деятельности.<br><b>Уметь:</b> извлекать и осуществлять поиск технической информации, обобщать полученную информацию на иностранном языке, необходимую для профессиональной деятельности.<br><b>Владеть:</b> грамматическими навыками, навыками чтения и перевода, реферирования и аннотирования специальной литературы по направлению профессиональной деятельности. |

## 3. Содержание дисциплины

### Тема 1. Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.

Характеристика функционального стиля научной и технической литературы. Требования, предъявляемые к техническому переводчику. Инструментарий письменного переводчика. Текст «International system of units». Текст «Electric current». Текст «The Anatomy of Atom».

### Тема 2. Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель.

Основные приемы перевода терминов. Алгоритм перевода англоязычных многокомпонентных атрибутивных словосочетаний. Тексты «Screw terminal», «Electrical fuse», «Heavy water».

### Тема 3. Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор.

Стилистические дефекты технического текста перевода. Тексты «Earthing system», «Accumulator».

### Тема 4. Генератор. Электрический двигатель.

Тексты «What is a "Generator"», «Electric motor», «Internal Combustion Engine».

### Тема 5. Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.

Тексты «Frequency converter», «Indicators and signs», «Magnetic level gauge»

### Тема 6. Датчики. Манометр.

Тексты «Sensors», «Electromechanical Pressure Sensors», «Baosteel Engineering»

### Тема 7. Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.

Тексты «Programmable logic controller», «Manufacturing automation», «Insulation»

**Тема 8. Патрубок. Штуцер.**

Тексты «Elbow», «Pipe connections»

**Тема 9. Клапан. Фланец.**

Тексты «Pinch valve», «Flange»

**Тема 10. Насос. Компрессор.**

Тексты «Axial piston pump», «Compressor», «A Microturbine at the Visionaire»

**Тема 11. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.**

Тексты «Hydraulic system», «Pneumatic system», «Key Cooling System Components»

**Тема 12. Смазка. Подшипник.**

Тексты «Applications Suitable for Grease», « Needle Roller Bearings». «Car Body».

**Тема 13. Шарнир. Передача. Технические и потребительские инструкции.**

Тексты « Joint-hinge», «Spur Gears»,

«NAiS Blood Pressure Watch», «Restek Electronic Leak Detector».

**Тема 14. Кожух. Перевод статей в сфере информационных технологий.**

Текст «Protective covers». Текст Security Tip.

**Тема 15. Перевод патентов на изобретение.**

Патент США «Docking Station for Tablet Computer».

Патент «Gas Monitoring System and Method».

**4. Тематический план**

| № п/п | Разделы и темы  | Всего часов | Формы занятий        |                        |
|-------|---|-------------|----------------------|------------------------|
|       |   |             | Практические занятия | Самостоятельная работа |
| 1.    | Тема 1. Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.         | 3           | 2                    | 1                      |
| 2.    | Тема 2. Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель.                              | 3           | 2                    | 1                      |
| 3.    | Тема 3. Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор. | 3           | 2                    | 1                      |
| 4.    | Тема 4. Генератор. Электрический двигатель.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 5.    | Тема 5. Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.              | 3           | 2                    | 1                      |
| 6.    | Тема 6. Датчики. Манометр.  | 3           | 2                    | 1                      |
| 7.    | Тема 7. Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 8.    | Тема 8. Патрубок. Штуцер.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 9.    | Тема 9. Клапан. Фланец.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 10.   | Тема 10. Насос. Компрессор.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 11.   | Тема 11. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.                        | 3           | 2                    | 1                      |
| 12.   | Тема 12. Смазка. Подшипник.   | 3           | 2                    | 1                      |
| 13.   | Тема 13. Шарнир. Передача.  | 3           | 2                    | 1                      |

|     |   |           |           |              |
|-----|---|-----------|-----------|--------------|
|     | Технические и потребительские инструкции.                         |           |           |              |
| 14. | Тема 14. Кожух. Перевод статей в сфере информационных технологий. | 3         | 2         | 1            |
| 15. | Тема 15. Перевод патентов на изобретение.                         | 3         | 2         | 1            |
| 16. | Подготовка к экзамену   | 27        |           | 27           |
|     | <b>ИТОГО</b>  | <b>72</b> | <b>30</b> | <b>15+27</b> |

## 5. Виды образовательной деятельности

### Практические занятия

#### Тема 1. Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток. (Занятие 1)

1. Характеристика функционального стиля научной и технической литературы.
2. Требования, предъявляемые к техническому переводчику.
3. Инструментарий письменного переводчика.
4. Единицы измерения физических единиц.
5. Электрический ток.
6. Перевод текстов «International system of units», «Electric current», «The Anatomy of Atom».

#### *Самостоятельная работа*

1. Перечислите характерные особенности научно-технического текста и требования, предъявляемые к техническому переводчику.
2. Подготовьте сообщение/презентацию об инструментарии письменного переводчика.
3. Изучите темы: Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.
4. Прочитайте тексты «International system of units», «Electric current». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
5. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
6. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
7. Прочитайте текст «The Anatomy of Atom» (практикум: с.5-6). Выполните предпереводческий анализ текста.
8. Практикум: упр. 2-4 с. 6, упр.8-9 с. 7-8.

#### *Рекомендуемая литература*

- Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».  
Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.

#### Тема 2. Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель. (Занятие 2)

1. Основные приемы перевода терминов.
2. Алгоритм перевода англоязычных многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.

3. Клемма. Определение, назначение, устройство, применение, правила эксплуатации и технического обслуживания.
4. Предохранитель. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Клемма. Предохранитель.
2. Прочитайте тексты «Screw terminal», «Electrical fuse». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Прочитайте текст «Heavy water» (Практикум: с. 9-10). Выполните предпереводческий анализ текста. Выявите термины по теме.
6. Выполните письменный перевод текста.
7. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Проанализируйте приемы перевода терминов.
8. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

#### *Рекомендуемая литература*

- Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».  
Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.

### **Тема 3. Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор. (Занятие 3)**

1. Стилистические дефекты технического текста перевода.
2. Заземление. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Электрический аккумулятор. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Заземление. Электрический аккумулятор.
2. Прочитайте тексты «Earthing system», «Accumulator». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц. Упр. 5, 7 с.11-12 (Практикум)

#### *Рекомендуемая литература*

- Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык.

#### **Тема 4. Генератор. Электрический двигатель. (Занятие 4)**

1. Генератор. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Электрический двигатель. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Работа с текстом “Combustion engine”. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

4. Латинские сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Упр. 6 с. 11 (Практикум).

5. Тренировка активных ЛЕ. Упр. 1, 3, 6 с. 15-16 (Практикум)

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Генератор. Электрический двигатель.

2. Прочитайте тексты «What is a "Generator"?», «Electric motor». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Прочитайте текст «Internal Combustion Engine» (Практикум: с. 13-15). Выполните предпереводческий анализ текста.

5. Выполните письменный перевод текста.

6. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

#### *Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

#### **Тема 5. Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы. (Занятие 5)**

1. Преобразователь частоты. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Световая индикация. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Контрольно-измерительные приборы. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.

2. Прочитайте тексты «Frequency converter», «Indicators and signs», «Magnetic level gauge». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр.7 с. 16-17 (Практикум)

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 6. Датчики. Манометр. (Занятие 6)**

1. Датчики. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Манометр. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Работа с текстом Baosteel Engineering. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

*Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Датчики. Манометр.
2. Прочитайте тексты «Sensors», «Electromechanical Pressure Sensors». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Прочитайте текст «Baosteel Engineering» (Практикум: с. 27-28). Выполните предпереводческий анализ текста.
6. Выполните письменный перевод текста.
7. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 7. Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция. (Занятие 7)**

1. Контроллер. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Автоматизация производства. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Изоляция. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
4. Перевод текстов «Programmable logic controller», «Manufacturing automation», «Insulation». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.
2. Прочитайте тексты «Programmable logic controller», «Manufacturing automation», «Insulation». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр. 6 с. 11, Упр. 6 с. 22 (практикум)

#### *Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

#### **Тема 8. Патрубок. Штуцер. (Занятие 8)**

1. Патрубок. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Штуцер. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Перевод текстов «Elbow», «Pipe connections». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Патрубок. Штуцер.
2. Прочитайте тексты «Elbow», «Pipe connections». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц.

#### *Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

#### **Тема 9. Клапан. Фланец. (Занятие 9)**

1. Клапан. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Фланец. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Перевод текстов «Pinch valve», «Flange». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Клапан. Фланец.
2. Прочитайте тексты «Pinch valve», «Flange». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.



4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц.

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 10. Насос. Компрессор. (Занятие 10)**

1. Насос. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Компрессор. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Перевод текстов «Axial piston pump», «Compressor». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

4. Текст «A Microturbine at the Visionaire». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устранили их.

*Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Насос. Компрессор.

2. Прочитайте тексты «Axial piston pump», «Compressor». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

5. Прочитайте текст «A Microturbine at the Visionaire» (Практикум: с. 22-24). Выполните предпереводческий анализ текста.

6. Выполните письменный перевод текста.

7. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц. Упр. 7-8 с. 25 (практикум)

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 11. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения. (Занятие 11)**

1. Гидравлическая система. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Пневматическая система. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Система охлаждения. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

4. Перевод текстов «Hydraulic system», «Pneumatic system», «Key Cooling System Components». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

*Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.
2. Прочитайте тексты «Hydraulic system», «Pneumatic system», «Key Cooling System Components». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр.9 с. 26 (практикум)

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 12. Смазка. Подшипник. (Занятие 12)**

1. Смазка. Определение, назначение, принцип действия.
2. Подшипник. Определение, назначение, устройство, принцип действия, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Перевод текста «Applications Suitable for Grease». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
4. Перевод текста «Needle Roller Bearings». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Текст «Car Body». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

*Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Смазка. Подшипник.
2. Прочитайте тексты «Applications Suitable for Grease», «Needle Roller Bearings». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Текст «Car Body». Упр. 1-4 с.20-21 (Практикум)
5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр. 5-6 с. 21-22 (Практикум)

*Рекомендуемая литература*

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.  
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

**Тема 13. Шарнир. Передача. Технические и потребительские инструкции. (Занятие 13)**

1. Шарнир. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Передача. Определение, назначение, устройство, принцип действия.
3. Перевод текстов «Joint-hinge», «Spur Gears». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

4. Технические и потребительские инструкции. Специфика перевода инструкций.
5. Перевод инструкции «NAiS Blood Pressure Watch». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
6. Перевод инструкции «Restek Electronic Leak Detector». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите темы: Шарнир. Передача.
2. Прочитайте тексты «Joint-hinge», «Spur Gears». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Изучите особенности перевода инструкций (Алексеева: с. 272-273, 300-303; Шалыт: разделы 2.25, 2.26, 3.1-3.10).
5. Прочитайте тексты инструкций «NAiS Blood Pressure Watch», «Restek Electronic Leak Detector». Выполните предпереводческий анализ.
6. Выполните письменный перевод текстов.
7. Выучите лексику по теме.

#### *Рекомендуемая литература*

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».  
Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык.  
Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2010.

### **Тема 14. Кожух. Перевод статей в сфере информационных технологий. (Занятие 14)**

1. Кожух. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации.
2. Перевод текста «Protective covers». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
3. Перевод текста «Security Tip» (части 1-2). Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
4. Упражнения на тренировку лексики.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите тему: Кожух.
2. Прочитайте текст «Protective covers». Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текста на русский язык.
4. Прочитайте текст «Security Tip ». Выполните предпереводческий анализ.
5. Выполните письменный перевод частей 1-2 текста «Security Tip».

#### *Рекомендуемая литература*

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».  
Security Tip (ST18-007). Questions Every CEO Should Ask About Cyber Risks.  
Режим доступа: <https://us-cert.cisa.gov/ncas/tips/ST18-007>

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2010.

### **Тема 15. Перевод патентов на изобретение. (Занятие 15)**

1. Структура описания изобретения.
2. Чертеж и краткое описание его видов.
3. Формула изобретения.
4. Особенности перевода патентов США.
5. Особенности перевода патентов Великобритании.
6. Перевод патента США «Docking Station for Tablet Computer». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
7. Перевод патента «Gas Monitoring System and Method». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

#### *Самостоятельная работа*

1. Изучите теоретический материал по теме «патенты» (Климзо: глава 9).
2. Сопоставьте патенты Великобритании и США с точки зрения перевода. Определите сходства и различия. Подготовьте сообщение/ презентацию по теме.
3. Выполните предпереводческий анализ текста патента США «Docking Station for Tablet Computer». Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
4. Выпишите стержневые термины из патента и переведите их на русский язык.
5. Письменно переведите патент США на русский язык.
6. Выполните предпереводческий анализ текста патента «Gas Monitoring System and Method». Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Письменно переведите патент на русский язык.
7. Выучите лексику по теме.

#### *Рекомендуемая литература*

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент. 2011.  
Docking Station for Tablet Computer. Режим доступа:  
<https://patents.google.com/patent/US20140036436A1/en>  
Gas Monitoring System and Method. Режим доступа:  
(<https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2004010058>)

## **6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины**

### **6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации**

*Формы текущей аттестации:*

- 1) устный перевод с листа,
- 2) письменные проверочные работы по пройденным темам;

Задание 1. *Переведите с листа:*

Вариант 1

Двигатель внутреннего сгорания – камера сгорания – crankshaft – низкопрофильный капот – роторный двигатель – inlet valve – выпускной клапан – spark plug – шатун – top dead center – поршень с возвратно-поступательным ходом – V-образный двигатель – exhaust stroke – распредвал – compression stroke – ход поршня – detonation – hemispherical – такт впуска – cylinder block.

### *Критерии оценки устного ответа*

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

#### *Задание 2. Переведите на русский язык:*

The International System of units is a scientific method of expressing the magnitudes or quantities of important natural phenomena. There are seven base units in the system, from which other units are derived.

Some SI base units:

The meter is the SI unit of displacement or length. The meter was originally defined as one ten-millionth of the distance, as measured over the earth's surface in a great circle passing through Paris, France, from the geographic north pole to the equator.

The kilogram is the SI unit of mass. It is defined as the mass of a particular international prototype made of platinum-iridium and kept at the International Bureau of Weights and Measures.

The second is the SI unit of time.

The mole is the SI unit of material quantity. One mole is the number of atoms in 0.012 kilogram of the most common isotope of elemental carbon (C-12).

### *Критерии оценки перевода текста*

Перевод с иностранного языка текста/текстов по пройденной тематике объемом до 800–1000 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 10% потери информации, а также не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

#### *Классификация ошибок*

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные).

1. Смысловая/коммуникативная ошибка – искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. При переводе с русского языка на английский грубые грамматические ошибки приравниваются к 1/2 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Орфографическая или пунктуационная ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

## 6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

### Пример экзаменационного задания

Задание 1. *Переведите на русский язык:*

#### **Radio-phosphorus**

Owing to the great sensitivity of the Geiger-Müller counter, which registers  $^{32}\text{P}$  with an activity of only  $10^{-6}$  microcurie, some of the radio-phosphorus administered can soon be located in all organs. Table 3 shows the distribution of  $^{32}\text{P}$  in the organs of the rat 4 hours after subcutaneous injection of labelled sodium phosphate.

While 4 hours after the administration most  $^{32}\text{P}$  is found in the skeleton, muscles, liver and the digestive tract, with increasing time more and more  $^{32}\text{P}$  becomes incorporated with the skeleton; 98 days after the start of the experiment, 92 percent of all  $^{32}\text{P}$  present in the rat, which corresponds to about one half of the total amount administered, is found in the skeleton. This result may be seen in Table 4. Most phosphorus taken up with the food, in so far as it is not excreted, ultimately finds its way into the skeleton, where it replaces "old" phosphorus which interchanges with the phosphorus present in other organs or is excreted.

#### *Критерии оценки перевода текста*

Перевод с иностранного языка текста/текстов по пройденной тематике объемом до 800–1000 печатных знаков.

«Отлично» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 5% потери информации, а также не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«Хорошо» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 10% потери информации, а также не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибки.

«Удовлетворительно» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 15-20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### **7.1. Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2010. 368с.
2. Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.
3. Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.
4. Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков. Режим доступа: <https://unitechbase.com/>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Беляев И.А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. М.: Р.Валент, 2007 .
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2007. 554 с.
3. Дупленский Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., 2015.
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент. 2011.
5. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М., 2013.
6. Смекаев В. П. Современный технический перевод. Учебное пособие. М.: Р. Валент. 2014.
7. Яшина Н.К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. Владимир, 2011.
8. Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Режим доступа: [http://intent93.ru/useruploads/files/Method\\_01.pdf](http://intent93.ru/useruploads/files/Method_01.pdf). Режим доступа: <http://intent93.ru/316/>

### **7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://moodle.smolgu.ru/>
  2. [www.multilex.ru/online.htm](http://www.multilex.ru/online.htm)
  3. [www.medialingua.ru](http://www.medialingua.ru)
  4. [www.rambler.ru/dict/enru](http://www.rambler.ru/dict/enru)
  5. [www.linguo.ru/linguo/index/asp](http://www.linguo.ru/linguo/index/asp)
  6. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
  7. [www.askoxford.com](http://www.askoxford.com)
  8. <http://www.dictionary.cambridge.org>
  9. <http://www.info.ox.ac.uk/bnc>
- Сайты переводчиков и для переводчиков
10. <http://www.annaz.nm.ru> (переводческий портал, форум)
  11. <http://www.translators-union.ru> (сайт СПР – Союза переводчиков России)
  12. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet> (Интернет в работе переводчика)
  13. <http://www.translators-union.ru/?collect/search>
  14. <http://www.trworkshop.net> (Город переводчиков)
  15. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> (поисковые системы)

## **8. Материально-техническое обеспечение**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

### **9. Программное обеспечение**

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

Сертификат: 03B6A3C600B7ADA9B742A1E041DE7D81B0  
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич  
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022